

PRIMER PASO, S. A.  
Presenta:



BEATRIZ CARVAJAL  
PAULA SEBASTIAN • TOMAS GAYO  
en  
**SABOR A MIEL**

de  
SHELAGH DELANEY  
con

CHETE LERA en Peter • La presentación PEDRO TELEMACO

SCOTCH **J&B** WHISKY  
RARE

VERSION  
FERMIN CABAL

DIRECCION  
MARIA RUIZ

con la colaboración del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, Ministerio de Cultura.

Distribución  
**PENTACION SA**  
ESTABLECIMIENTO

**“SABOR A MIEL”**

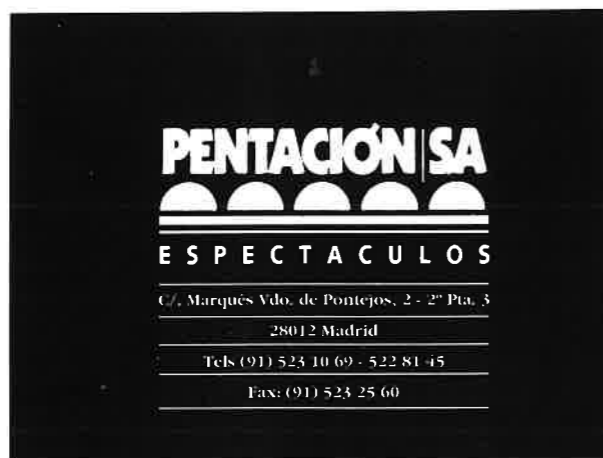
**DE**

**SHELAGH DELANEY**

**VERSION AL CASTELLANO**

**FERMIN CABAL**

**Distribución:**



**Ventas: Enrique Salaberria**

**REPARTO:**

**(Por orden de intervección)**

**BEATRIZ CARVAJAL**

**PAULA SEBASTIAN**

**TOMAS GAYO**

**CHETE LERA**

**PEDRO TELEMACO**

**DIRECCION: MARIA RUIZ**

## **ANALISIS DEL PROYECTO Y RAZONES QUE LO FUNDAMENTAN**

**PRIMER PASO, S. A.** en las dos últimas temporadas ha intentado elevar la comedia a la categoría que creemos se merece.

Produciendo el año 1989 "Y YO CON ESTOS NERVIOS" de Christopher Durang en versión y dirección de Fermín Cabal, y en el año 1990-91 "ETIQUETA NEGRA" de Pierrette Bruno en versión y dirección de Ernesto Caballero.

Entre ambas, hemos realizado más de 1.000 representaciones por todo el territorio nacional. Y por ésta última, la actriz PAULA SEBASTIAN ha recibido el PREMIO ERCILLA a la mejor actriz revelación de 1990. Así que por nuestra parte hemos cumplido los objetivos.

Al abordar el tercer proyecto hemos decidido adentrarnos en la comedia más dramática. Creemos que al público le vuelve a apatcer el teatro de palabra.

"SABOR A MIEL" reunía los requisitos que andabamos buscando. Un texto tremendamente joven que no ha perdido vigencia con el paso de los años y convirtiéndose en un clásico dentro de su género.

Por otra parte, como actores que somos, nos permitía un juego actoral fuera de lo común. Además esta vez contamos con la ayuda de una excelente empresa de producción y distribución Pentación S. A. cuyo prestigio es ya conocido en todos los medios teatrales del país con grandes éxitos a sus espaldas.

Así pues, nos proponemos intentarlo.

**PRIMER PASO, S. A.**  
(Paula Sebastián y Tomás Gayo)

## **UN SABOR A MIEL**

Jo, una joven sensible, soñadora, ingenua a veces, y Helen, su madre, llena de energía, dominante, inestable, que oscila patológicamente entre la sobreprotección y el desinterés más absoluto hacia su hija, acaban de mudarse a un piso cochambroso en un arrabal de Manchester.

Jo sueña con irse, con cambiar de vida, con dedicarse a la pintura para la que se siente dotada. Pero es Helen la que abandona el hogar familiar para casarse con un admirador que la persigue, Peter, un comerciante alcoholizado y rico, más joven que ella.

Jo se enamora de un joven marinero negro, al que no volverá a ver después de unas Navidades apasionadas. El marinero la deja embarazada. También desaparece de su vida su madre, Helen, que después de la boda va a vivir con su marido en una maravillosa mansión con todas las comodidades.

Aparece Gef, un estudiante de Bellas Artes, que consigue que la muchacha le permita compartir la casa. Entre los dos jóvenes surge una peculiar relación. Gef, que es homosexual, llega a pensar en formar una familia casándose con Jo, pero esta le rechaza pues para ella es sólo "una hermana mayor". A medida que se acerca el momento del parto, Jo entra en pánico y sufre una gran depresión. Gef decide avisar a Helen, que ignora que su hija está en estado. Pero la intervención de Helen no hace más que empeorar las cosas.

Por fin Jo reacciona, con la ayuda de su amigo Gef, y las cosas parecen arreglarse. Pero cuando llega el momento del parto, se presenta de nuevo Helen en la casa. Al parecer se ha peleado con Peter y éste la ha puesto en la calle. Helen y Gef resultan ser incompatibles y el joven decide, por el bien de Jo, abandonar el terreno. Madre e hija tendrán que recibir al recién nacido solas y afrontar el futuro inmediato en común.

**MARIA RUIZ**

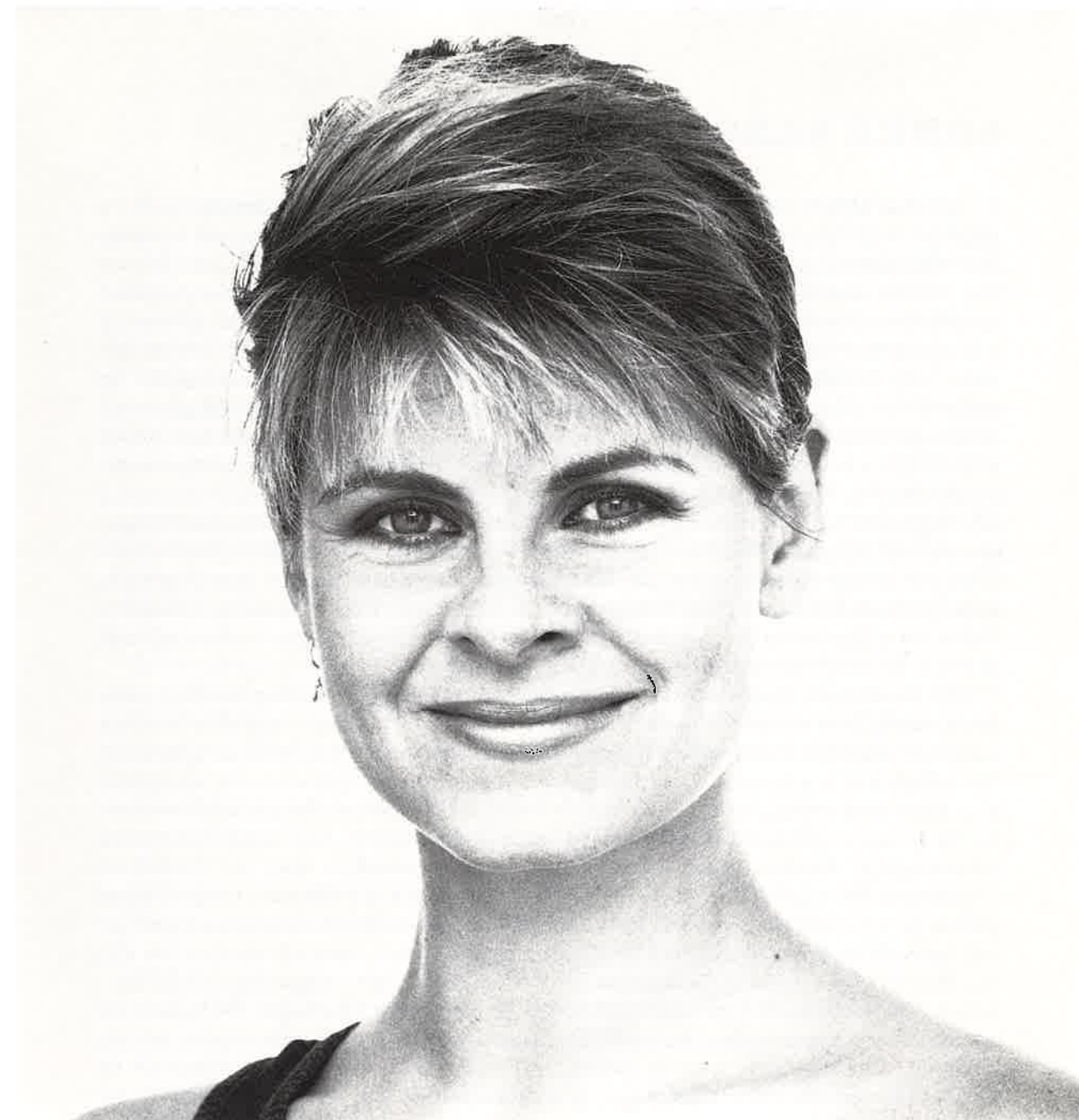
## BEATRIZ CARVAJAL



### CURRICULUM VITAE

1964 Comienza su carrera como meritoria en el Teatro María Guerrero.  
TEATRO: INTERMEZZO de Jean Giradoux, EL CERCO de Claudio de la Torre, LAS NOCHES DE SAN JUAN de R. López Aranda, DON JUAN de Alfredo Mañas, LA ZAPATERA PRODIGIOSA, MARIANA PINEDA y YERMA de Federico García Lorca, LOS ARBOLES MUEREN DE PIE de Alejandro Casona, GODSPELL de Tebelak, DANZA RITUAL PARA UNA EJECUCION de Williams Hanley, espectáculos basados en la obra de Juan de la Encina y Pío Baroja, la comedia musical I DO, I DO... etc.  
Café Teatro, Teatro infantil en los teatros Español y María Guerrero.  
En el año 1978 José Antonio Plaza la descubre para el humor, actividad a la que se dedica hasta hoy, llevando su show por todo el país. Intercala esta actividad con el teatro. Estrena EL HOTELITO de Antonio Gala y LAZARO EN EL LABERINTO de Antonio Buero Vallejo. Repone LAS SALVAJES EN PUENTE SAN GIL de Martín Recuerda y A MEDIA LUZ LOS TRES de Miguel Mihura.  
Televisión: CUIDADO CON LAS PERSONAS FORMALES de Alfonso Paso, EL LANDO DE SEIS CABALLOS de Victor Ruiz Iriarte, series como JUNCAL de Jaime de Arminán y UNA HIJA MAS de Isaac Montero... etc.  
Dentro del humor en TVE 625 LINEAS, UN, DOS, TRES... etc.  
Radio, cine. Su último trabajo teatral: dos monólogos de Dario Fo y Franca Rame: TODAS TENEMOS LA MISMA HISTORIA y LA MUJER SOLA.

## PAULA SEBASTIAN



### CURRICULUM VITAE

1983 "LA GRAN VIA", "LA TEMPRANICA", bajo la dirección de Adolfo Marsillach.  
1984 "CINEMATOGRAFO NACIONAL" bajo la dirección de Adolfo Marsillach.  
1984/5 "AL DERECHO Y AL REVES" de Michael Frayn bajo la dirección de Alexander Herold.  
1985/86 "DOS IGUAL A UNO" de Ray Cooney bajo la dirección de Angel F. Montesinos.  
1987 "LAS AMARGAS LAGRIMAS DE PETRA VON KANT" de Fassbinder bajo la dirección de Manuel Collado.  
1987/88 "ARSENICO Y ENCAJE ANTIGUO" de Joseph Rsselring bajo la dirección de Angel F. Montesinos.  
1988 "EL PLACER DE SU COMPANIA" de Samuel Taylor Cía de Arturo Fernández.  
1989 "Y YO CON ESTOS NERVIOS" de Christopher Durang dirección Fermin Cabal.  
1990 "ETIQUETA NEGRA" de Pierrete Bruño dirección Ernesto Caballero.  
TELEVISION "ANILLOS DE ORO" dirección Pedro Masó, "SEGUNDA ENSEÑANZA" director Pedro Masó, "ANTOLOGIA DE LA REVISTA" director Fernando Garcia de la Vega, "PAGINA DE SUCESOS" dirección Giménez Rico. "¿PERO ESTO QUE ES?" dirección Hugo Stuyen, etc.

## **SOBRE SABOR A MIEL**

Entre 1956 y 1960 una sacudida conmueve el fosilizado teatro inglés. Inesperadamente, un grupo de jóvenes escritores invade los escenarios que protestan vigorosamente contra el estado de las cosas en el país, en la cultura, en el teatro. Ya es un tópico señalar a Osborne, con su "Mirando hacia atrás con ira" como el pionero de ese movimiento. Tras él llegaron, pisándole los talones, los Wesker, Behan, Aarden, Pinter, etc., que renovarían la escena británica, y entre ellos brilló un fulgor de relámpago esta Shelagh Delaney, autor de "Un sabor a miel", obra que se cuenta sin duda entre las más representativas de ese momento, y que acaparó éxitos de público y crítica en todos los países civilizados, y en alguno sin civilizar. Recordemos que llegó a España de la mano de Miguel Narros en 1971, estrenándose en el Teatro Beatriz de Madrid, en versión de Adolfo Lozano, y con un reparto excepcional: Laly Soldevilla, Ana Belén, Eusebio Poncela, Nicolás Dueñas y Agustín Najambo. Un trabajo que los aficionados al teatro no han olvidado.

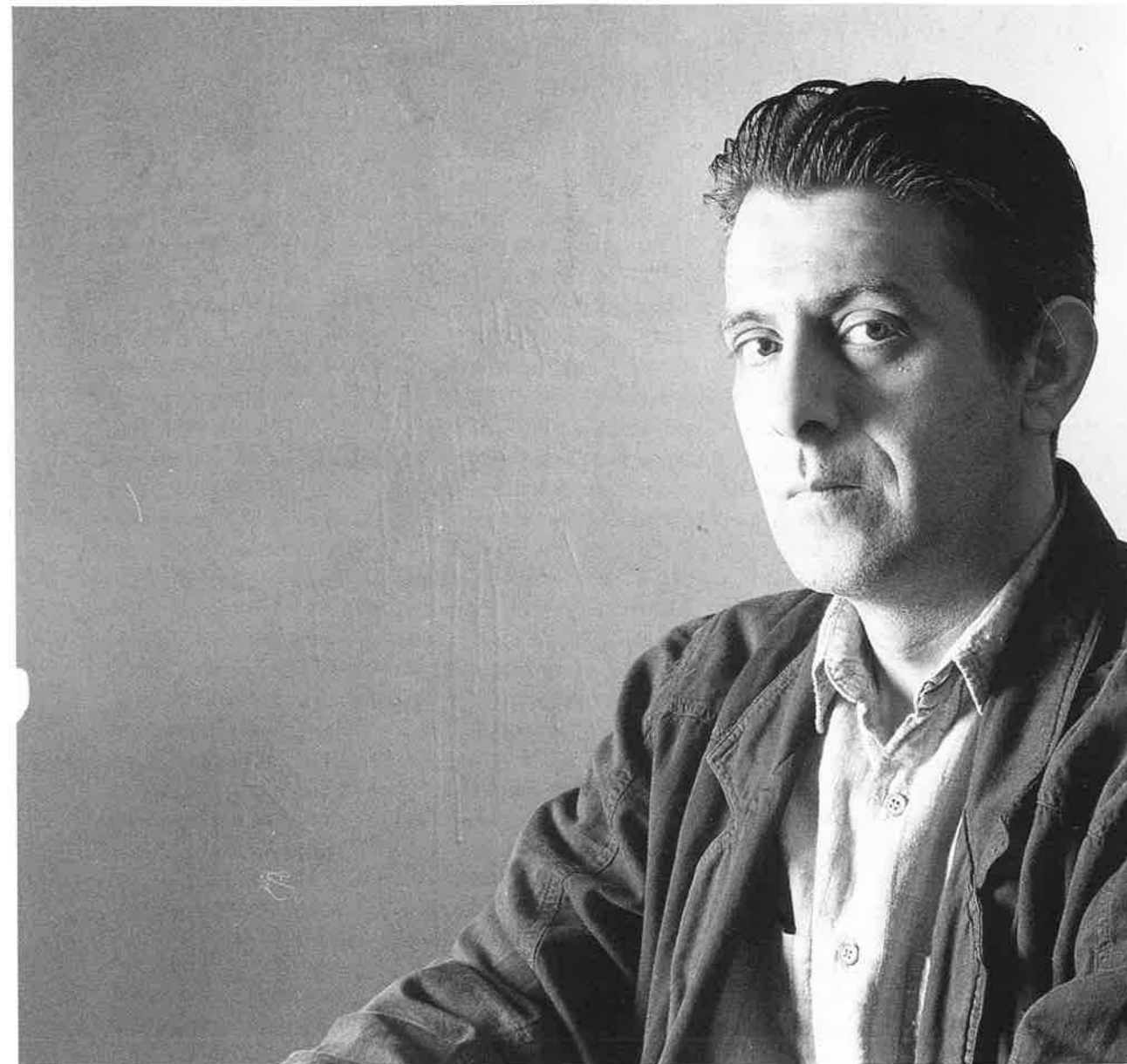
El hecho de que la autora de la pieza fuera una jovencita provinciana, sin estudios, de familia obrera, con apenas dieciocho años cumplidos cuando se estrena la obra, dejó perplejos a todos. La obra rezuma una experiencia vital que no parece corresponder con esa edad. Los caracteres están dibujados implacablemente, sin concesiones, sin ñoñerías sentimentales, con una frescura admirable. Todos ellos son seres atormentados que se debaten tratando de encontrar abrigo a la esperanza y a decir verdad ninguno lo consigue. Una pieza así, parecería escrita contra el público, condenada a sufrir el rechazo de los que van al teatro "a divertirse", que son la inmensa mayoría (si es que alguien va al teatro a lo contrario), y sin embargo la obra de Shelagh Delaney se convirtió en un éxito de multitudes. La clave está sin duda en su sentido del humor, que le permite encontrar en cada momento el punto de vista adecuado para sorprender en cada momento lo contradictorio, lo ridículo, lo tierno en las situaciones más desesperadas.

Por supuesto, no faltó ese sector del público y de la crítica que es ingrediente imprescindible en los grandes éxitos: los detractores. Hubo quien calificó la obra de "basura irrelevante", hubo quien la comparó con los seriales radiofónicos, quien explicó la respuesta del público como el reclamo erótico-morbo de la delicada doncella británica violada por un repugnante negro, quien la quiso devaluar considerándola "entre los discípulos histéricos de Tennessee Williams" y hasta quien la quiso ensalzar proponiéndola como la "Françoise Sagan británica". Quizá sea más cierto ver "Un sabor a miel" como una obra profundamente original, tanto que casi ha resultado irrepetible. La propia autora, tras un esceno decepcionante, en el que fue vapuleada de manera implacable, "El león enamorado" (1961), se dedicó a escribir para la radio y el cine principalmente, en una carrera cada vez más oscura e intermitente, pero su obra ha seguido representándose.

Hoy vuelve a España gracias a la iniciativa de "Primer Paso", una joven compañía que animan Paula Sebastián y Tomás Gayo, con dirección de María Ruiz y Traducción de Fermín Cabal, y en el reparto junto a Paula y Tomás, Beatriz Carvajal y Chete Lera.

**CURRICULUM VITAE**

1979/80 "LA SEÑORITA DE TREVELEZ" de Carlos Arniches Dirección J. Osuna Cía Irene Gutiérrez Caba.  
 "EL ALCALDE DE ZALAMEA" de Calderón de la Barca Dirección y Cía Fernando Fernán Gómez.  
 1981/82 "EL HUEVO DE PASCUA" de Jean Poret Dirección y Cía de Arturo Fernández.  
 1982/83 "TITO ANDRONICO" de William Shakespeare versión Martínez Mediero Dirección Antonio Co-rencia.  
 "DON JUAN TENORIO" de José Zorrilla Dirección Miguel Narros.  
 1983/83 "ELECTRA" de Eurípides Dirección Santiago Paredes.  
 1985/86 "YERMA" de Federico García Lorca Dirección Víctor García Cía Nuria Espert.  
 1987/88 "EL PLACER DE SU COMPAÑIA" de Samuel Taylor Cía Arturo Fernández Dirección Arturo Fernán-dez y Tomás Gayo.  
 1988/89 "Y YO CON ESTOS NERVIOS" de Christopher Durang Dirección Fermín Cabal.  
 1990/ETIQUETA NEGRA de Pierrette Bruno Dirección Ernesto Caballero.  
**CINE Y TELEVISION.** 1976 "MARCHAR O MORIR" Dirección Dick Richards. 1981 "LA COMETA BLANCA" Dirección Enrique Calleja (RTVE). 1982 "EL HIJO DEL CURA" Dirección Mariano Ozores. "CUERPO A CUERPO" Dirección Paulino Viota. 1983 "EL CURA YA TIENE UN HIJO" Dirección Mariano Ozores. 1984 "LA REINA DEL MATE" Dirección Fermín Cabal. 1985 "SEGUNDA ENSEÑANZA" Dirección Pedro Masó (RTVE). "TURNO DE OFICIO" Dirección Antonio Mercero (RTVE) etc.

**CURRICULUM VITAE**

Miembro fundador, director y actor en prácticamente la totalidad de los montajes de la Compañía de Teatro de Madrid **ESPACIO CERO**.  
 1979-80 "ASA NISI MASA". Creación Colectiva. Director Roberto Mackay. 1982 "PINOCHO" de Carlo Collodi. Director José Paez. 1982-83 "EL PLAUTO" de Carlos Trias. Director Roberto Villanueva. 1983-84. "CAMARALENTA" de Eduardo Pavlovsky. Director: Roberto Villanueva. 1984 "LA MANDRAGORA" de Maquiavelo. Director: Roberto Villanueva. 1985 "DELANTE DEL MURO" de A. Fdez. Lera. Directora María Ruiz. 1986 "EL PRESTIDIGITADOR" de Mariana Hassens. Director: A. Fdez. Lera. 1986 "LA MAQUINAHAMLET" de Heiner Muller. Director Max Ego. 1987 "CARAMBOLA" de A. Fdez. Lera. Director: A. Fdez. Lera. 1988 "FANGO" de María Irene Fornés. Director María Ruiz. 1989-90 "AGATA" de Marguerite Duras. Directora Macarena Pombo. 1991 "EL RESUCITADO" de Emile Zola. Director Roberto Villanueva. Fuera de **ESPACIO CERO** ha intervenido, como actor, en los siguientes montajes: 1981 "LOS CARBONEROS" de Aristófanes. Director: Roberto Villanueva. 1988 "CALDERON" de Passolini. Director Guillermo Heras. 1990 "PERFUME DE MIMOSAS" de Miguel Murillo. Director: Etelvino Vázquez. 1990 "LA DIVA AL DENTE" de A. Onetti. Director Fermín Cabal. **CINE Y TELEVISION:** 1981 "CRISIS" Cortometraje dirigido por Gustavo Martínez ganador del premio GRIFFITH de ese año al mejor cortometraje. 1987 "ROBERTO" película dirigida por el realizador británico Mike Figgis para el montaje "CARAMBOLA" de **ESPACIO CERO**. 1989 "LA FORJA DE UN REBELDE" serie dirigida para televisión por Mario Camus. 1990 "TODO POR LA PASTA" largometraje dirigido por el joven realizador Enrique Urbizu, aún por estrenar.

## MARIA RUIZ

**A) COMO PEDAGOGA.** Miembro fundador del Proyecto Piamonte. Profesora del Laboratorio de Teatro de William Layton.

**B) COMO DIRECTORA.** "VENTE A SINAPIA" de Fernando Savater, en el Teatro Español con Juanjo Menéndez, Manolo Collado Alvarez, Andreu Polo y José Antonio Correa. Escenografía de Miguel Navarro. "SAMARKANDA" de Antonio Gala en el Teatro Príncipe con Juan Gea, Alicia Sánchez y Joan Miralles. Escenografía de Andrea D'Odorico. "LOS ABRAZOS DEL PULPO" de Vicente Molina Foix en el Centro de Nuevas Tendencias Escénicas (Sala Olimpia) con Julieta Serrano, Javier Gurruchaga, Pepe Martín y Lola Gaos. Escenografía de Carlos Cytrynowski. "AYER SIN IR MAS LEJOS" de Jorge Díaz en el Teatro Bellas Artes con Mercedes Sampietro y Emilio Gutiérrez Caba. Escenografía de Carlos Cytrynowski. "FANGO" de M.<sup>a</sup> Irene Fornés con Espacio Cero en el Teatro Alfil. "ULTIMO DESEMBARCO" de Fernando Savater en el Teatro del Círculo de Bellas Artes con Manuel de Blas, Mayrata Owisiedo y Alberto Delgado. Escenografía de Guillermo Pérez Villalta. "ANTIGONA ENTRE MUROS" premio del Primer Concurso Internacional de Teatro Clásico de Mérida, de Martín Elizondo en el Teatro Romano de Mérida con Julieta Serrano, Kiti Manver, Mayrata Owisiedo, Amparo Valle, Begoña Valle, Ana Gracia, Mar Díez, Susi Sánchez etc. "ORQUIDEAS A LA LUZ DE LA LUNA" de Carlos Fuentes en el Centro Dramático Nacional (Teatro María Guerrero) codirigido con Guillermo Heras con Julieta Serrano, Marisa Paredes y Eusebio Poncela. "FRANCESCA O EL INFIERNO DE LOS ENAMORADOS" con librería de Luis merlo y música de Alfredo Aracil. "CATON" de Fernando Savater con Eusebio Poncela, Manuel Alexandre, Félix Rotaeta, Gabino Diego, Amparo Valle y otros. En el Anfiteatro Romano de Mérida. Escenografía de Frederic Amat.

"EL HOMBRE DEL DESTINO" de Bernard Shaw con Eusebio Poncela, Carme Elías, Félix Rotaeta y Pere Ponce en el Teatro Español. Escenografía de Andrea D'Odorico. "EDMOND" de David Mamet para el Centro Dramático Nacional (Teatro María Guerrero) con Javier Gurruchaga, Alicia Sánchez, Ana Gracia y Marta Fernández Muro entre otros. Escenografía. Eduardo Arroyo.

## SHELAGH DELANEY

Nació en 1940 en Salford, Lancashire. Su primera obra "Sabor a miel" fue estrenada por el Teatro Taller, de Joan Littlewood, en 1958 y obtuvo el premio Charles Henry Foyle a la mejor obra de la temporada 1958. En 1961 realizó su segundo estreno, "El león enamorado" que se estrenó en el Belgrade, de Coventry y pasó después al Royal Court, de Londres. Una versión cinematográfica de "Sabor a miel", con guión de la propia Delaney, fue dirigida en 1962 por Tony Richardson.

**FICHA ARTISTICA**

(Por orden de intervención)

**Helen** ..... **Beatriz CARVAJAL**  
**Jo** ..... **Paula SEBASTIAN**  
**Peter** ..... **Chete LERA**  
**Jimmie** ..... **Pedro TELEMACO**  
**Geffrie** ..... **Tomás GAYO**

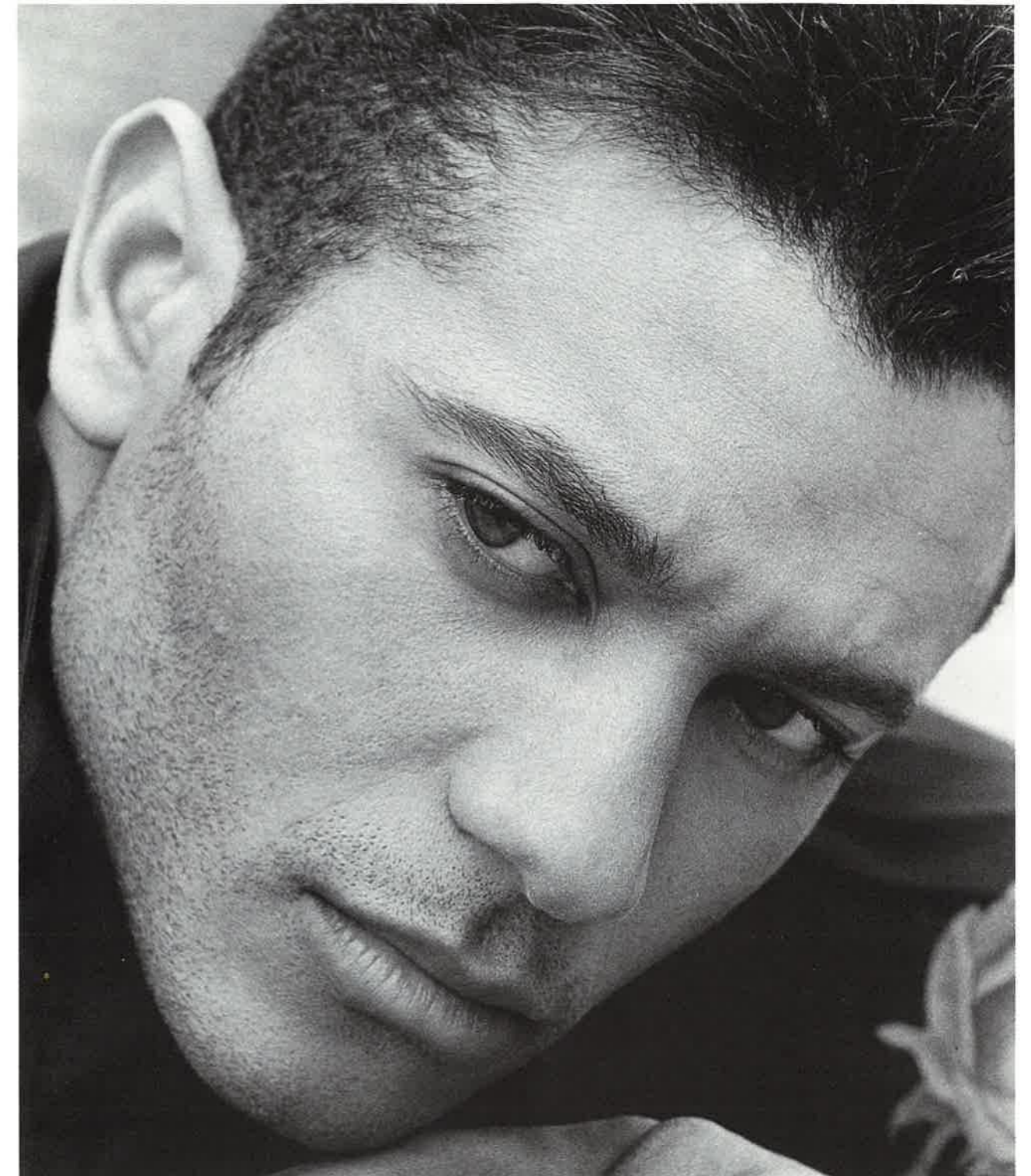
**DISEÑO ESCENOGRAFIA**

**Y VESTUARIO** ..... **ESTUDIO ALBAHACA**  
**DISEÑO LUCES** ..... **Rafael ECHEVERTZ**  
**DISEÑO CARTEL** ..... **Juan José DELGADO**

**FICHA TECNICA**

**REALIZACION DECORADO**

**Y MOBILIARIO** ..... **ESTUDIOS ALBAHACA**  
**FOTOGRAFIA** ..... **Juanjo DELGADO**  
**MAQUINISTA** ..... **Rafael ECHEVERTZ**  
**ELECTRICO** ..... **ACRA, ILUMINACION, S. A.**  
**REGIDOR** ..... **Nacho de DIEGO**  
**ASESOR DE PRODUCCION** ..... **Jesús F. CIMARRO**  
**DIRECTOR DE VENTAS** ..... **Enrique Salaberria**  
**PRODUCTOR EJECUTIVO** ..... **Juan Manuel GAYO**  
**AYUDANTE DE DIRECCION** ..... **Nacho de DIEGO**  
**ASISTENTE DE DIRECCION** ..... **Mónica BARON**  
**DIRECCION** ..... **María RUIZ**



**CURRICULUM VITAE**

Nace en San Juan de Puerto Rico, donde cursó estudios en el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico. Luego se trasladó a la ciudad de Nueva York para matricularse en el H.B. Studio de dicha ciudad y a su vez continuar estudios de danza con el profesor Manuel Alum. Actualmente se encuentra estudiando en España con Zulema Katatz y Jesús Aladrén. Entre sus trabajos más recientes cabe destacar la serie "Una Hija Más" para T.V.E. española, la película Cat Chasen y las obras "La Celestina" y "Annie", el musical para el mercado norteamericano.

**PENTACIÓN SA**



**ESPECTACULOS**

C/. Marqués Vdo. de Pontejos, 2 - 2º Pta. 3

28012 Madrid

Tels (91) 523 10 69 - 522 81 45

Fax: (91) 523 25 60